

E12 - The Long Way

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Rou

Shinako.

[00:11] Shinako

Rou-kun.

[00:13] Shinako

What is this?

[00:14] Shinako

What's going on between you two?

[00:18] Rou

What's wrong, Shinako?

[00:21] Rou

Say something.

[00:23] Rikuo

Shinako is—

[00:23] Rou

I wasn't asking you.

[00:27] Rou

I'm asking Shinako.

[00:41] Rou

All right.

[00:42] Rou

Fine.

[00:46] Shinako

Rou-kun!

[00:48] Rikuo

Shinako!

[00:49] Rou

I'm sorry!

[00:56] Shinako

Rou-kun, wait!

[00:58] Shinako

Sorry!

[01:00] Shinako

I'm sorry!

[01:07] Shinako

I'm sorry I didn't tell you.

[01:12] Rou

Why?

[01:14] Rou

Because it'd be a pain
in the ass if I got upset?

[01:17] Rou

Still, did you really think you
could just keep sneaking around?

[01:21] Shinako

That's not it.

[01:23] Shinako

That's not it.

[01:25] Shinako

I couldn't tell you because
I value our relationship.

[01:31] Shinako

I thought it would fall apart if I told you.

[01:35] Shinako

I was scared.

[01:37] Rou

What the hell is that?

[01:40] Rou

It's not like I don't get it!

[01:42] Rou

I know things aren't going to go my way.

[01:46] Rou

Whether it was with my
brother or someone else...

[01:51] Rou

All that mattered to me
was that you were happy!

[01:55] Rou

It'll take time, but I get it now.

[02:02] Rou

I was a chump for not noticing

[02:07] Rou

that you liked him so much.

SIGN My Brother

[02:17] (Flashback) Rou

Look, look!

[02:18] (Flashback) Rou

I got first place in the
competition at school.

[02:21] (Flashback) Shinako

That's amazing, Rou-kun!

[02:27] (Flashback) Shinako

Rou-kun, your relatives are here.

[02:32] (Flashback) Shinako

What are you doing?

[02:34] (Flashback) Rou

I'm putting it in Nii-chan's coffin.

[02:42] (Flashback) Shinako

Can I have this?

[02:45] (Flashback) Rou

It doesn't really look like him.

[02:48] (Flashback) Shinako

Nah.

[02:50] (Flashback) Shinako

It captures his aura well.

[02:54] (Flashback) Rou

I'm not the cute little Rou-kun anymore...

[02:58] (Flashback) Rou

But I can't get any closer
to you, no matter what I do.

[03:02] (Flashback) Shinako

I'll be watching.

[03:05] (Flashback) Shinako

I'll be watching how you grow up.

[03:20] Shinako

I've ruined it.

[03:32] Takishita

Who is it?

[03:36] Rou

Let me stay over.

[03:38] Takishita

Huh?

SIGN Sing "Yesterday" for Me

[04:10] (Flashback) Rou

What's wrong?

[04:12] (Flashback) Rou

Say something.

[04:13] (Flashback) Rou

I wasn't asking you.

[04:15] (Flashback) Rou

I'm asking Shinako.

[04:17] (Flashback) Haru

Oh.

[04:18] (Flashback) Haru

So that's how it is.

[04:20] (Flashback) Haru

You don't need to worry about me.

[04:27] (Flashback) Haru

Bye.

[04:49] Haru

It's not as if anything changed.

[04:53] Haru

Someone who was more than a friend just became someone less.

[04:58] Haru

I was prepared for that to happen from the beginning.

[05:01] Haru

I'll congratulate the two of them.

[05:04] Haru

Next time I see Rikuo...

[05:07] Haru

Will I ever even see him again?

[05:11] Haru

What's wrong with me?

[05:16] Haru

I moved to this town away from Rikuo because I didn't want to see him,

[05:22] Haru

but I feel even lonelier now.

[05:52] Shinako

Hello?

[05:55] Shinako

Yeah, no problem.

[05:59] Shinako

Yeah.

[06:01] Shinako

Okay.

[06:04] Rikuo

So you're going to be a homeroom teacher now, huh?

[06:07] Shinako

Yeah, for the third-year college prep class.

[06:11] Shinako

I'll have a lot to do.

[06:13] Shinako

What about you?

[06:15] Rikuo

Well...

[06:16] Rikuo

I'm getting by.

[06:19] Rikuo

How's the kid?

[06:26] Rikuo

Is Rou doing all right?

[06:31] Shinako

I don't know.

[06:33] Rikuo

I see.

[06:39] Rikuo

Here.

[06:40] Shinako

Thanks.

[06:48] Rikuo

It's been a while.

[06:51] Rikuo

We used to come here a lot during college for cherry blossom viewing.

[06:54] Shinako

We don't get many chances to hang out anymore, huh?

[06:58] Rikuo

We had way too much time on our hands.

[07:01] Rikuo

We'd find any excuse we could to go out or drink,

[07:05] Rikuo

and we'd just crash at whoever's place we happened to be at.

[07:09] Shinako

We all had so much energy.

[07:11] Shinako

I couldn't imagine doing that now.

[07:13] Rikuo

We made having fun too much of a priority.

[07:17] Rikuo

Finding a career just didn't seem right, so I put off job hunting

[07:23] ---

and started working at the convenience store instead.

[07:26] Rikuo

If it weren't for Fukuda, I know I'd still be part-timing.

[07:32] Shinako

I'm sure you wouldn't.

[07:35] Rikuo

You think so?

[07:37] Shinako

Yeah.

[07:41] Rikuo

Life's full of surprises, huh?

[07:45] Rikuo

More than anything, I can't believe
I'm in a relationship with you.

[07:50] Shinako

What brought that on?

[08:05] Rikuo

Sorry.

[08:07] Shinako

Why are you apologizing?

[08:09] Rikuo

Ever since that day, I've been wondering...

[08:11] Rikuo

What are we?

[08:19] Shinako

Is that because of me?

[08:21] Shinako

Did I...

[08:22] Rikuo

No.

[08:24] Rikuo

I think it's a problem between both of us.

[08:29] Rikuo

When I started dating you,
I was over the moon.

[08:34] Rikuo

Even / thought I was going out of my mind.

[08:39] Rikuo

But somewhere inside,
something didn't feel right.

[08:44] Rikuo

I thought, here I go again with my bad habit.

[08:47] Rikuo

I was terrified of the happiness
I suddenly had rain down on me.

[08:51] Rikuo

I started doubting myself.

[08:53] Rikuo

I didn't know if I could
believe myself anymore.

[08:57] Shinako

It's because I'm making you worry.

[09:00] Rikuo

No, it's not.

[09:03] Rikuo

Even if I was worried about something,
honestly, it doesn't matter.

[09:14] Rikuo

I realized something.

[09:16] Rikuo

That I couldn't proudly say I love you.

[09:23] Rikuo

That's why it didn't feel right.

[09:27] Rikuo

What about you?

[09:29] Rikuo

Me or Rou?

[09:32] Rikuo

Who's really more important to you?

[09:36] Shinako

Rou-kun is like family to me.

[09:51] Shinako

I...

[09:59] Shinako

I ruined it.

[10:03] Shinako

Because I never made an effort to really look at him.

[10:13] Rikuo

So did I.

[10:15] Rikuo

I hurt Haru.

[10:23] Shinako

What do I do?

[10:25] Rikuo

It'll be fine.

[10:32] Rikuo

He's crazy about you.

[10:35] Rikuo

I'm sure he won't back down and let someone like me take you.

[10:40] Rikuo

Yeah.

[10:45] Rikuo

Not that I can guarantee anything.

[10:55] Shinako

Jeez.

[11:01] Shinako

Jeez...

[11:11] Rikuo

I finally feel better.

[11:15] Shinako

We ended up taking the long way.

[11:19] Rikuo

No kidding.

[11:21] Rikuo

We're too similar.

[11:24] Rikuo

This is probably the right distance for us.

[11:26] Rikuo

We shouldn't have to keep worrying about what the other is thinking.

[11:36] Shinako

You'll stay friends with me, right?

[11:48] Rikuo

What about you? What are you going to do about Nonaka-san?

[11:53] Shinako

Is now the time to ask?

[11:55] Rikuo

Now's *the* time to ask.

[12:03] Rikuo

Well...

[12:22] Mom

Could you please stop frying veggies with that gloomy face?

[12:27] Mom

I'm sure you're doing all sorts of chores for us because you feel bad for barging in,

[12:33] ---

but you don't need to worry about pleasing us.

[12:37] Mom

This is your home, too, you know.

[12:39] Mom

Take all the time you need to think things through.

[12:54] Haru

What is dating?

[12:57] Haru

What does it mean to love someone?

[13:01] Haru

You feel happy just being with them.

[13:06] Haru

You smile.

[13:10] Haru

What is happiness for me?

[13:15] Haru

Where do I belong?

[13:52] Rikuo

How do you expect to face her now?

[13:58] Rikuo

Thinking about it won't help.

[14:01] Rikuo

Do you even have the right?

[14:04] Rikuo

*Am I not allowed to do it if
I don't ask for permission?*

[14:08] Rikuo

Do you not have any pride?

[14:11] Rikuo

*So what if I have a bloated
self-consciousness?*

[14:14] Rikuo

What if she says you're selfish?

[14:19] Rikuo

What's wrong with being selfish?

[14:22] Rikuo

And if she won't even hear you out?

[14:24] Rikuo

Don't you think you're imposing?

[14:27] Rikuo

Do you think you can convince her that

[14:29] ---

*you're sincere if you just
choose the right words?*

[14:32] Rikuo

*You wouldn't be the person
you are if you could do that.*

[14:37] Rikuo

*You know what kind of person
you are, don't you?*

[14:42] Rikuo

It's not that you love someone.

[14:45] Rikuo

*You just want someone to give
you attention, don't you?*

[14:49] Rikuo

Shut up.

SIGN Next stop Time

SIGN Wakabayashi

[14:51] Rikuo

Shut up!

[14:53] Rikuo

Shut up.

[14:54] Rikuo

I'm a selfish person.

[14:58] Rikuo

But what's wrong with that?

[15:05] Rikuo

Admit it.

[15:07] Rikuo

It might have been a fleeting crush,

[15:10] ---

but she thought I was good-looking.

[15:13] Rikuo

I'm doing the right thing.

[15:15] Rikuo

I decided I'm going to be honest with myself,

[15:18] ---

*especially so that I don't
repeat the same mistakes.*

SIGN Daishido Middle School

[15:50] (Flashback) Haru

You dropped this.

[15:52] (Flashback) Haru

That's the most important thing I have.

[15:57] (Flashback) Haru

Thanks.

[16:44] Haru

Kansuke! Shh!

[16:46] Haru

Stop, Kansuke!

[16:48] Driver

Are you getting on?

[16:49] Haru

Please go ahead.

[17:25] Rikuo

What was that for?!

[17:27] Haru

Oh, crap! You're real?!

[17:29] Rikuo

Obviously!

[17:31] Haru

But why would I expect to run into you?!

[17:48] Haru

Why are you here?

[17:50] Rikuo

Kyouko-san told me

[17:53] Rikuo

that you were taking time off work
and staying with your mom.

[18:01] Rikuo

Don't just stand there.

[18:03] Rikuo

Have a seat.

[18:15] Haru

Why did you come?

[18:18] Rikuo

I don't think I can explain.

[18:21] Haru

What does that mean?

[18:23] Haru

What do you expect from me, then?

[18:27] Rikuo

Anyway, Shinako dumped me.

[18:34] Haru

So you came to me because
Shinako-sensei dumped you?

[18:38] Haru

Is that what it is?

[18:40] Rikuo

I know, right?

[18:42] Rikuo

That's how you'd feel, isn't it?

[18:45] Haru

Am I wrong?

[18:46] Rikuo

No, let's go with that.

[18:48] Haru

Don't give me that!

[18:49] Haru

That part's important!

[18:51] Rikuo

Nah, I'm sure that's what it looks like.

[18:54] Rikuo

Like, anything I say would be an excuse.

[18:57] Haru

So give me your excuse. I'll listen.

[19:00] Haru

Why did she dump you, anyway?

[19:02] Rikuo

We talked it over, and we realized
we were both just confused.

[19:09] Haru

I don't get it.

[19:13] Rikuo

I told you I couldn't explain.

[19:17] Rikuo

I don't even have the brains to think deeply

[19:20] ---

about love and feelings and all that.

[19:26] Rikuo

But I like it when a woman's nice to me.

[19:31] Rikuo

It'd be awesome if it went on forever.

[19:36] Rikuo

That's what I thought love was.

[19:39] Rikuo

But guess what?

[19:41] ---

That's when this incomprehensible,
obviously bothersome chick came along.

[19:47] Rikuo

And I couldn't help but...

[19:51] Rikuo

I couldn't help but...

[19:56] Rikuo

think she was cute.

[20:00] Rikuo

I think I'm here because I realized that.

[20:16] Rikuo

In other words, I was mistaken
about everything up until now.

[20:21] Rikuo

Maybe I'm mistaken now, too.

[20:25] Haru

So what's your point?

[20:28] Rikuo

The point is, I think...

[20:32] Rikuo

I'm in love with you!

[20:59] Rikuo

The bus is here.

[21:27] Rikuo

Wh-Wha...

[21:28] Haru

35 points!

[21:29] ---

Huh?!

[21:31] Haru

I demand that you redo your confession.

[21:35] ---

Don't be crazy.

[21:37] Haru

I said redo it, so redo it!

[21:39] Haru

How am I supposed to do that?

[21:46] A

Congrats on living on your own!

[21:50] Rou

Thanks for making a mess right off the bat.

[21:51] A

By the way, Takishita-kun...

[21:53] A

I heard you got a girlfriend?

[21:56] Takishita

That's a secret.

[22:00] B

Found your sketchbook.

[22:01] Rou

Hey, I never said you could touch that!

[22:11] Rou

Shut up.

[22:18] A

Someone's here.

[22:19] Rou

You aren't any better!

[22:21] Rou

Hey, who told you to answer the door?

[22:32] Takishita

Hayakawa-kun!

[22:37] Haru

Lucky.

[22:39] Haru

When's the ceremony?

[22:40] Kyouko

Not anytime soon.

[22:42] Kyouko

Izawa-kun has a lot to do yet.

[22:47] Haru

I'm going to make Rikuo propose someday!

[22:50] Kyouko

You have a date later, don't you?

[22:51] Haru

Yes.

[22:52] Haru

He should be here by now.

[22:56] Rikuo

This is so awkward.

[22:59] Rikuo

*We over thinkthings and
look back at yesterday...*

[23:03] Rikuo

But still, our silly lives

[23:08] ---

go on.

Revision #1

Created 2024-02-09 02:44:57 UTC by whimsee

Updated 2024-02-09 02:44:58 UTC by whimsee